

## Ediciones personales de poesía traducidas o bilingües

aBrace editora, en su ya clásica integración de los idiomas madres español y portugués, ofrece la tarea de traducción de poesía, basada en el diálogo y consulta permanente y en el trabajo conjunto de equipo, coordinado por su dirección.

Los autores que deseen ejemplos realizados sobre sus trabajos, a los efectos de conformar luego las obras y publicarlas en aBrace, solicitarán pruebas sobre textos breves. Esas pruebas no tendrán costo de realización y podrán ser sometidas a consultas externas por parte de los autores, antes de autorizar su publicación por aBrace Editora. Quienes opten por no editar en papel, pueden contratar solamente el servicio de traducción.

Los autores deberán reconocer específicamente el derecho intelectual de los traductores sobre las traducciones. El costo de las traducciones corregidas será combinado en cada caso con los autores.

CONSULTA POR: [abrace@abracecultura.com](mailto:abrace@abracecultura.com) o [abraccept@abracecultura.com](mailto:abraccept@abracecultura.com)

### EJEMPLOS DE TRABAJOS REALIZADOS:

desnudan los azules  
se acelestan los grises azulados  
será que el río se asombró de tus ojos ausentes  
de la temeridad de mi entendimiento que  
pretende saber el rito de cada luz encendida  
y todos los besos que faltan

*desvestem-se os azuis  
celestam-se os grises azulados  
pode ser que o rio tenha se assustado de teus  
olhos ausentes  
pelo temor do meu entendimento que  
pretende saber o rito de cada luz acesa  
e todos os beijos que faltam*

Ele despiu-me sem a menor vergonha  
E fez das minhas mãos seu objeto de desejo  
Pegou um papel e pôs o meu corpo à força ali  
Senti repugnância daquela invasão de privacidade  
Quis enforcar o poema e gritar pedindo socorro  
Não tive escapatória, ele introduziu em mim  
uma tal inspiração penetrante com força  
E o pior de tudo é que gostei e gozei  
Engravei e dei a luz um poema no papel.

*Él me desnudó sin el menor pudor  
e hizo de mis manos su objeto de deseo  
Tomó un papel y puso mi cuerpo a la fuerza allí  
Sentí repugnancia de aquella invasión de  
privacidad  
Quise ahorcar el poema y gritar pidiendo socorro  
No tuve escapatoria, él me introdujo  
una tal inspiración penetrante con fuerza  
y lo peor de todo es que gusté y gocé  
me embaracé y di a luz un poema en el papel.*